
СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЦЕЛОСТНОМУ ВОСПРИЯТИЮ СЛОВЕСНЫХ ОБРАЗОВ

Е.А. Еремина

Кафедра русского языка как иностранного
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
Лиговский пр., 46, Санкт-Петербург, Россия, 191040

В статье предлагаются приемы обучения иностранных студентов целостному восприятию словесных образов времен года на примере работы со стихотворением Ф.И. Тютчева «Весенние воды». В качестве средства такого обучения используются схемы, отражающие структуру и взаимосвязи словесных образов внутри текста.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, художественный текст, словесный образ, времена года, восприятие.

В методике преподавания русского языка как иностранного принято строить обучение речевой деятельности с опорой на текст, поскольку текст представляет собой одновременно продукт и инструмент коммуникации [4. С. 66]. С помощью текста задается речевая тема для обсуждения, высказывания собственного мнения в устной (говорение) или письменной (письмо) форме. Но предварительно текст нужно прочитать или прослушать. Чтение и слушание относятся к рецептивным видам речевой деятельности, которые основываются на восприятии. Выделяют четыре этапа смыслового восприятия: «1) смысловое прогнозирование; 2) вербальное сличение; 3) установление смысловых связей между словами и смысловыми звеньями; 4) смыслоформулирование» [3. С. 28—29].

В настоящей статье остановимся на третьем этапе восприятия художественного текста, обратив особое внимание на целостность восприятия; при этом в качестве звеньев, между которыми устанавливаются смысловые связи, будут выступать словесные образы художественного текста. Под словесными образами вслед за Н.В. Павлович будем понимать «небольшой фрагмент текста (от одного слова до нескольких строф или предложений), в котором отождествляются (сближаются) противоречащие в широком смысле понятия» [6. С. 19]. Типы заданий и приемы обучения целостному восприятию словесных образов будут показаны на примере работы со стихотворением Ф.И. Тютчева «Весенние воды».

Среди важнейших характеристик восприятия выделяют структурность и целостность. Под структурностью подразумевают способность человека «складывать целостный образ из ощущаемых отдельных кусочков» [1. С. 44], а под целостностью — способность «оперировать не отдельными признаками предметов, а его целостным образом, созданным на основе ощущений» [1. С. 44]. Одной из задач обучения иностранных студентов восприятию словесных образов времен года русской художественной литературы является именно целостное восприятие словесных образов текста, их взаимосвязи, системы.

Работа со словесными образами времен года в иностранной аудитории предполагает несколько ступеней. Прежде всего необходима лексико-грамматическая подготовка: знакомство со словами и словосочетаниями в их прямом значении. Так, изучение стихотворения Ф.И. Тютчева «Весенние воды» следует предварить тренировочными упражнениями на понимание и запоминание слов *брег, блестят, гласят, гонцы, румяный, толпится, хоровод* и др.

Далее студенты, читая художественный текст, определяют, какие слова, в каких словосочетаниях употреблены не в прямом значении, т.е. устанавливают наличие образности (двуплановости) и выделяют случаи образного переноса. В стихотворении «Весенние воды» такими будут выражения *воды весной шумят, будят сонный берег, воды гласят, (воды –) гонцы весны, молодая весна, майских дней хоровод* и др.

Затем студенты учатся определять структуру словесных образов: выделяют компоненты X (то, что сопоставляется), Y (то, с чем сопоставляется), направление образного переноса, соотносят словесный образ с его инвариантом, парадигмой (подробнее о строении словесных образов см., напр. [6]). Так, в словесном образе *хоровод майских дней* элементом X выступает словосочетание *майские дни*, Y — *хоровод*, парадигму словесного образа можно представить в виде «майские дни → хоровод». Данная малая парадигма входит в большие «майские дни → группа существ», «майские дни → существо», а также «время суток → существо».

После того как рассмотрен каждый отдельный «кусочек», «смысловое звено», можно переходить к синтезу — складыванию из них общей системы. Именно на этом этапе студенты учатся целостному восприятию словесных образов всего текста.

Для того чтобы отобразить сложную систему словесных образов художественного текста, используется такое средство наглядности, как схема. Идея схематической передачи взаимосвязи словесных образов текста отвечает принципу макетирования текста. Так, А.Э. Бабайлова предлагала передавать структурные особенности текста с помощью макета [2]. Макетом называют «схемно-графическое изображение отличительных признаков, присущих внешней или внутренней структуре учебного текста» [2. С. 42]. Исследователь убедительно доказал, что использование макета текста служит достижению следующих целей: 1) активизировать у студентов процессы осмысления текста; 2) способствовать усвоению и запоминанию учащимися информации, представленной в тексте; 3) адекватно передавать смысловое содержание текста [2. С. 42].

При обучении иностранным языкам одним из наиболее распространенных средств графической передачи информации является схема. Схемы позволяют, с одной стороны, системно представить материал, а с другой стороны, значительно сэкономить учебное время, необходимое для его осмысления.

Важную роль играют схемы в интерактивных методах преподавания, в частности в технологии развития критического мышления на основе чтения. Среди прочих средств обработки текстовой информации здесь используется «семантическая карта» (*semantic maps*) [8], или «карта понятий», «карта-схема», «еж», «ас-

социограмма» [7. С. 7]. Подобная «карта» используется и в других технологиях обучения иностранным языкам как средство представления лексического материала, удобное для изучения и понимания. В таких случаях она называется «словесная сеть» (word network) [5. С. 203—205].

Семантическую карту на микротему «Погода весной» можно представить в следующем виде (рис. 1).

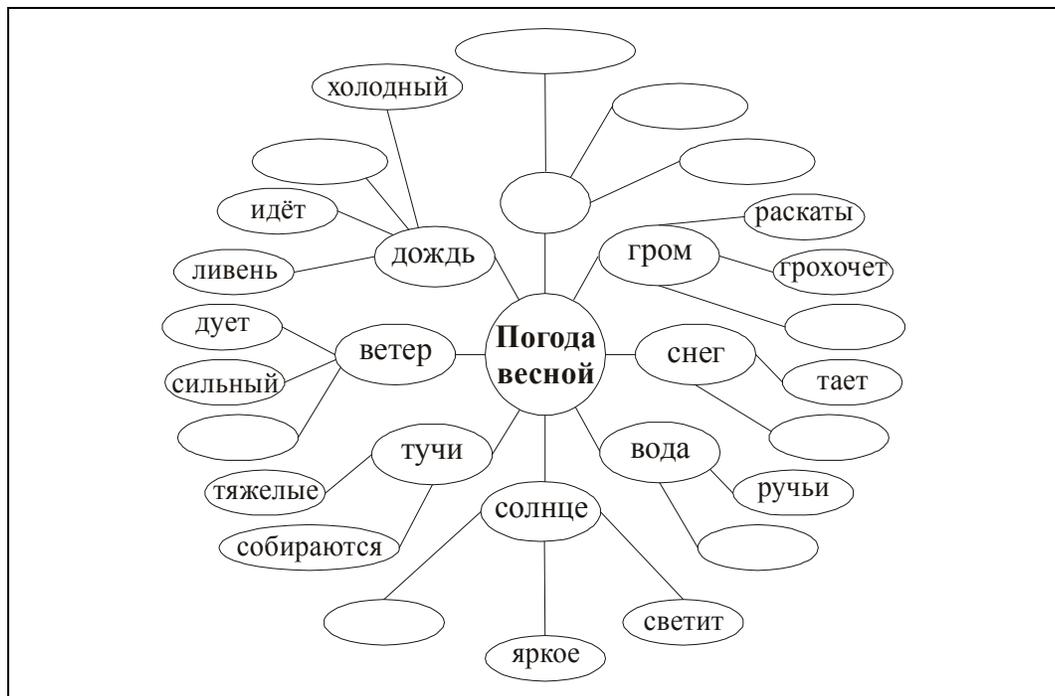


Рис. 1. Семантическая карта «Погода весной»

Для того чтобы отразить систему словесных образов стихотворения, их внутреннюю структуру, взаимосвязь и элементы сопоставления, а также образы в целом, необходимо усложнение подобной схемы. Рассмотрим процедуру составления таких схем.

Разместим элемент X (то, что сопоставляется) слева, выделив его прописными буквами, а элемент Y (то, с чем сопоставляется) справа, строчными буквами. Направление переноса обозначим стрелкой →. Большие и промежуточные парадигмы, к которым относится словесный образ, заключим в овал. Тогда образ *хоровод майских дней* можно представить на рис. 2.



Рис. 2. Структура словесного образа «Хоровод майских дней»

Взаимосвязь образов, содержащихся в стихах «И тихих, теплых майских дней // Румяный, светлый хоровод // Толпится весело за ней», покажем с помощью рис. 3.

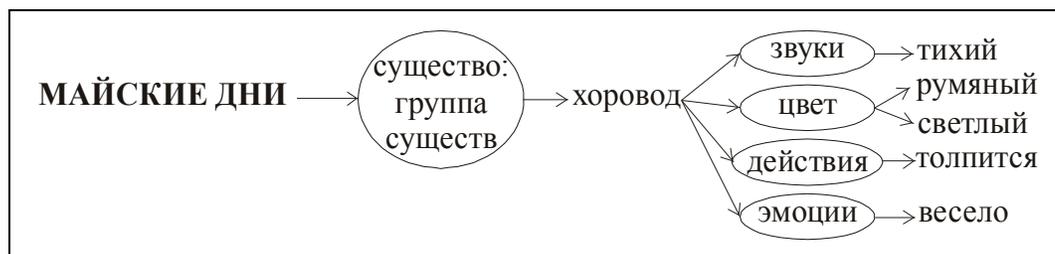


Рис. 3. Структура и взаимосвязь словесных образов с элементом «Майские дни»

Необходимо обратить внимание на то, что в лингводидактических целях некоторые промежуточные элементы (парадигмы), не оказывающие особого влияния на понимание системы словесных образов текста, опускаются или, как в данном случае, объединяются с другими («существо» + «группа существ»).

Исследование большого количества художественных текстов, описывающих времена года, показывает, что не все образы эксплицируются вербально, нередко образы или их элементы подразумеваются, но могут быть выявлены в результате анализа. Таковы, например, образы парадигм «весна → пробуждение» и «зима → сон» в стихотворении Ф.И. Тютчева «Весенние воды». Если в первом случае элемент X назван в тексте (использована лексема *весна* — «Мы молодой *весны* гонцы»), то во втором случае образ можно вычленил на основе строк «Бегут и будят *сонный* берег» и из всего контекста, содержащего описание весенней природы, пробуждающейся от зимнего сна. Подобные образы или их элементы отметим в схеме знаком * (рис. 4).

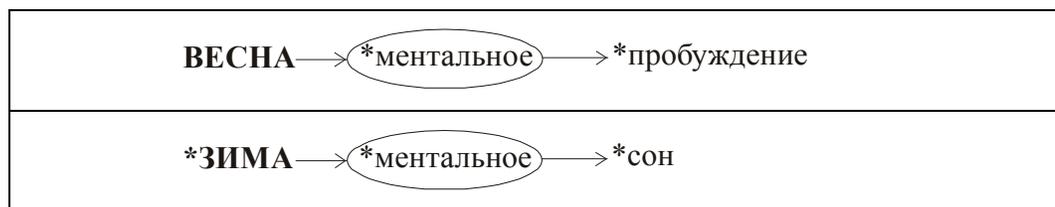


Рис. 4. Словесные образы и их элементы, не эксплицированные в тексте

Словесные образы стихотворения Ф.И. Тютчева можно сгруппировать по критерию описываемого элемента: в качестве элемента X (того, что сопоставляется) в тексте выступают *весна*, *воды*, *майские дни*, *берег*, **зима*. Эти элементы в большинстве случаев участвуют в образных отождествлениях с живыми существами (персонифицируются, одушевляются), обладающими разными характеристиками и выполняющими различные действия. Так, весна сопоставляется с существом

молодым (и, следовательно, вообще с молодостью), она идет, высылает гонцов; воды — с гонцами, которые шумят, будят (сонный брег), гласят, бегут, блещут; майские дни — с хороводом, тихим, румяным, светлым, который весело толпится за весной; брег (берег) — с существом сонным. Кроме того, весна в тексте описывается как пробуждение, а зима — как сон.

В целом, систему словесных образов стихотворения Ф.И. Тютчева «Весенние воды» можно представить в виде рис. 5.

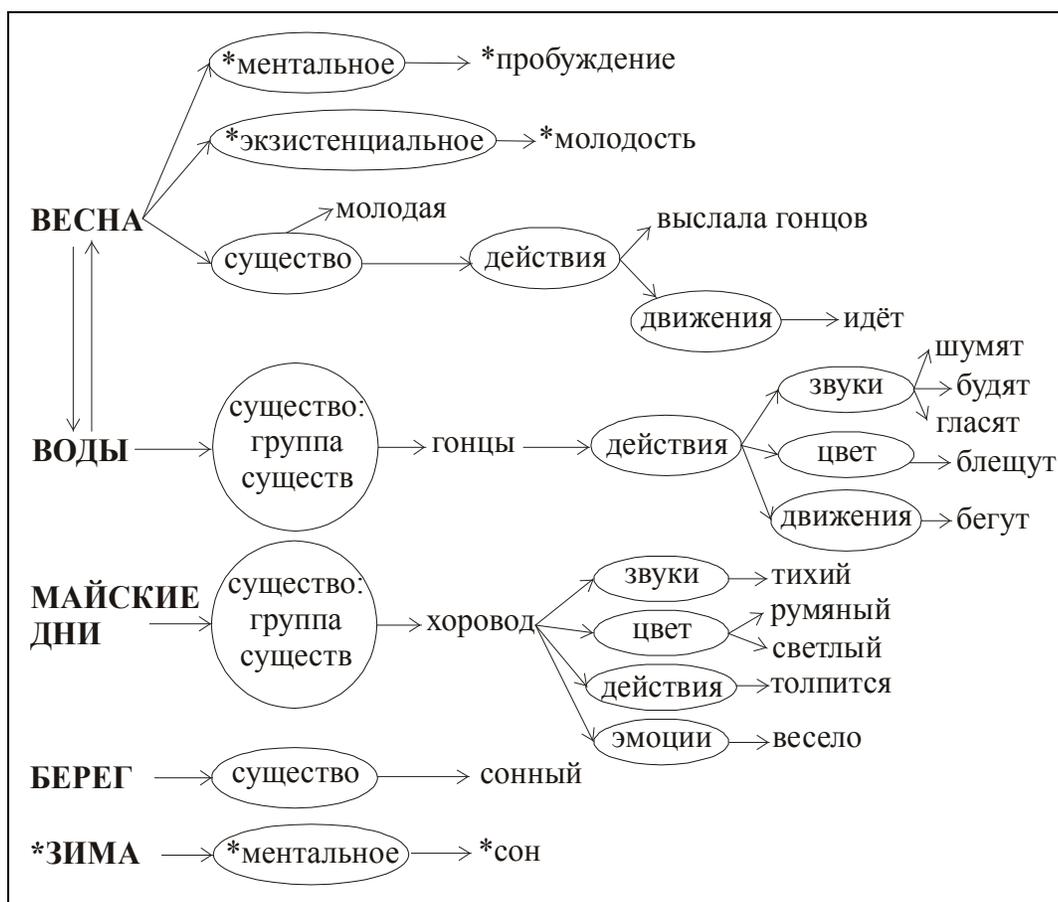


Рис. 5. Система словесных образов стихотворения Ф.И. Тютчева «Весенние воды»

Работа со схемами, отражающими целостную систему словесных образов текста, является новой, не знакомой и не привычной для студентов, требует от них пристального внимания. Естественно, такая работа должна быть поэтапной, а упражнения необходимо располагать «от простого к сложному». Представим типы заданий, направленных на восприятие системы словесных образов текста, различного уровня сложности.

1. Задания первого типа ориентированы на восприятие словесных образов с общим компонентом. Общий элемент, например X, образно сопоставлен с раз-

личными элементами *У*. На схеме, предлагаемой вниманию студентов, среди элементов *У* есть «лишние»: те, которые либо участвуют в сопоставлениях с другим элементом *Х* (например, не ‘воды (гонцы) → румяные’, а ‘майские дни (хоровод) → румяные’), либо вообще не используются в данном тексте (‘воды → звенят’). Студенты рассматривают схему, находят соответствия в тексте и вычеркивают те парадигмы, в которых допущена ошибка (рис. 6).

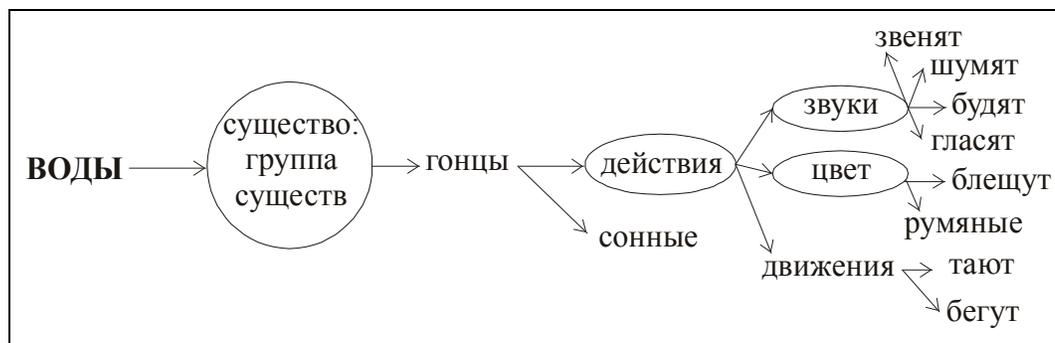


Рис. 6. Задание типа «Вычеркните лишнее»

В приведенной схеме «лишними» являются следующие элементы: 1) *сонные*, на самом деле относится к парадигме ‘берег → сонный’; 2) *звенят* — ни это слово, ни однокоренные слова вообще не использованы в данном тексте, однако вообще характерны для описаний весны в русской литературе; 3) *румяные*, относится к парадигме ‘майские дни → хоровод → румяный’; 4) *тают* — как и в случае со словом *звенят*, не используется в стихотворении, однако вообще в описаниях ранней весны в русском языке частотно словосочетание *снег тает*; при невнимательном прочтении данные «ошибки» могут быть не замечены студентами.

Последующие упражнения предполагают работу студентов с системой словесных образов всего текста.

2. При выполнении заданий второго типа студенты работают с готовой, полностью заполненной схемой (см. рис. 5). В соответствии с первой частью задания учащиеся выделяют разными цветами парадигмы, словесные образы которых описываются в первой (зеленым цветом), второй (красным цветом) и третьей (синим цветом) строках стихотворения. При этом некоторые парадигмы могут оказаться выделенными несколькими цветами: например, словесный образ *весна идет* используется во второй и третьей строках, поэтому парадигма «весна → идет» будет отмечена на схеме красным и синим.

Вторая часть задания предлагает студентам подобрать к представленным на схеме парадигмам соответствующие словесные образы из текста. Чтобы сделать работу над этим заданием легче и интереснее, можно использовать карточки, на которых написаны словесные образы: *воды шумят весной*, *воды бегут*, *воды будят берег* (две карточки), *сонный берег*, *воды блещут*, *воды гласят*, *весна идет*, *мы (воды) весны гонцы*, *молодой весны* (две карточки), *она (весна) нас (гонцов) выслала*

вперед, майских дней хоровод, тихих майских дней хоровод, майских дней румяный хоровод, майских дней светлый хоровод, майских дней хоровод толпится, майских дней хоровод толпится весело. Студенты читают словесные образы на карточках и располагают их рядом с парадигмами на схеме.

3. В заданиях третьего типа используются схемы с пропущенными фрагментами. От студентов требуется восстановить их с опорой на текст. На первых этапах, когда студенты мало знакомы с такой формой работы, им можно предложить вариант задания с «подсказками», где на месте пропусков написаны вопросы, подсказывающие частеречную принадлежность и форму искомого слова. В дальнейшем, когда задания такого типа будут вызывать у студентов меньше трудностей, можно использовать схемы без «подсказок». При этом пропущенными фрагментами могут быть как элементы Y, так и элементы X. Один из самых сложных вариантов, в котором пропущено максимальное количество фрагментов, продемонстрирован на рис. 7.

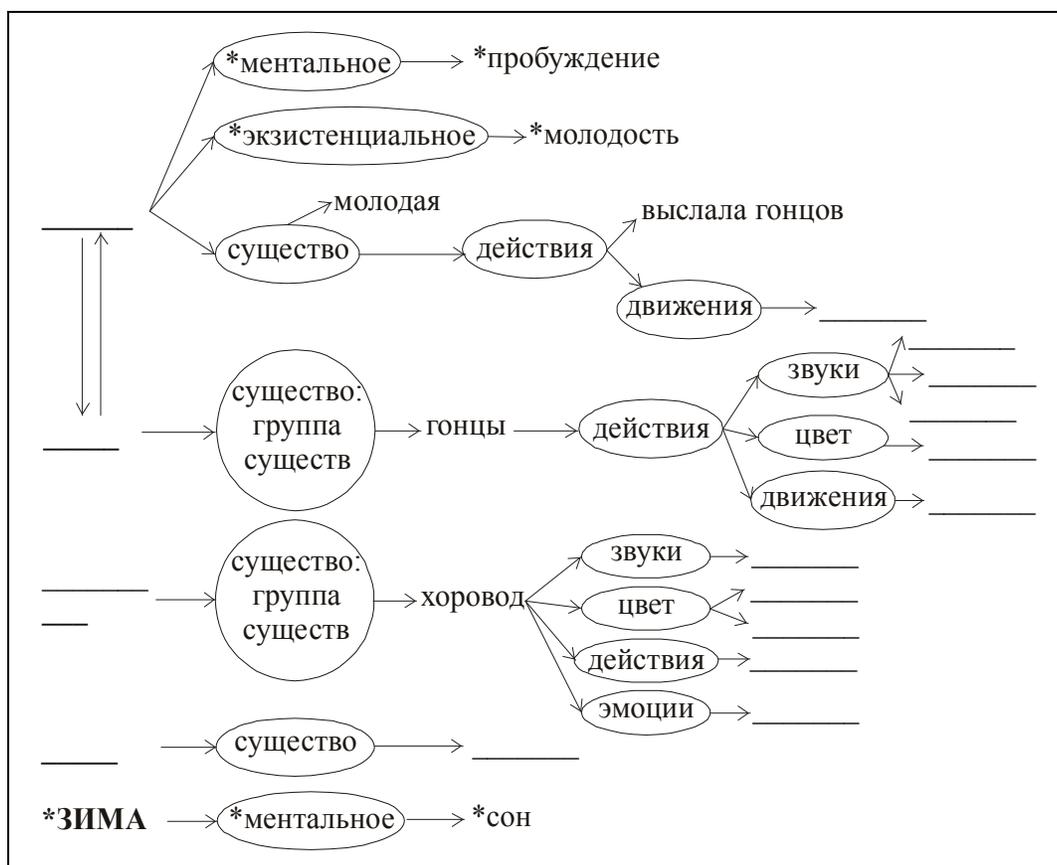


Рис. 7. Задание типа «Заполните пропуски»

Дальнейшая работа над словесными образами времен года направлена на выявление основания образного переноса, объяснение новых значений, появляющихся

ся у слов в образном контексте, осмысление роли, которую играют словесные образы в художественном произведении.

Итак, важным этапом обучения иностранных студентов восприятию русских словесных образов времен года является работа, ориентированная на целостное восприятие. Представить систему словесных образов всего текста помогает такое средство наглядности, как схема. С помощью схемы возможно отразить структуру и взаимосвязь словесных образов внутри одного произведения. Использование схемы возможно в заданиях различных типов, которые могут быть направлены на восприятие словесных образов с общими или разнородными компонентами, могут подразумевать работу с готовыми схемами или со схемами, где студентам необходимо заполнить пропуски. Помимо своей основной цели — формирования и развития у иностранных студентов навыков и умений, необходимых для целостного восприятия русских словесных образов, — такие упражнения способствуют еще и решению общеучебной, задачи: «учить установлению смысловой связи на всех уровнях» [3. С. 38, 40, 51].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: ИКАР, 2009. [*Azimov E.G., Shhukin A.N.* Novyj slovar metodicheskix terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). — М.: ИКАР, 2009.]
- [2] *Бабайлова А.Э.* Эффективность использования принципов макетирования для становления иноязычной учебной текстовой деятельности // *Русский язык за рубежом*. — 1990. — Вып. 5. — С. 41—48. [*Babajlova A.E.* Effektivnost ispolzovaniya principov maketirovaniya dlya stanovleniya inoyazychnoj uchebnoj tekstovoj deyatel'nosti // *Russkij yazyk za rubezhom*. — 1990. — Vyp. 5. — S. 41—48.]
- [3] *Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / Григорьева В.П., Зимняя И.А., Мерзлякова В.А. и др.* — М.: Рус. яз., 1985. [*Vzaimosvyazannoe obuchenie vidam rechevoj deyatel'nosti / Grigoreva V.P., Zimnyaya I.A., Merzlyakova V.A. i dr.* — М.: Rus. yaz., 1985.]
- [4] *Кулибина Н.В.* Читать и думать (Художественный текст на уроке русского языка) // *Русский язык за рубежом*. — 1999. — № 4. — С. 66—73. [*Kulibina N.V.* Chitat i dumat (Xudozhestvennyj tekst na uroke russkogo yazyka) // *Russkij yazyk za rubezhom*. — 1999. — № 4. — S. 66—73.]
- [5] *Никulichева Д.Б.* Как найти свой путь к иностранным языкам: лингвистические и психологические стратегии полиглотов. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2011. [*Nikulicheva D.B.* Kak najti svoj put k inostrannym yazykam: lingvisticheskie i psixologicheskie strategii poliglотов. — 2-e izd. — М.: Flinta: Nauka, 2011.]
- [6] *Павлович Н.В.* Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке. — М.: Азбуковник, 2004. [*Pavlovich N.V.* Yazyk obrazov. Paradigmy obrazov v russkom poeticheskom yazyke. — М.: Azbukovnik, 2004.]
- [7] *Соосаар Н., Замковая Н.* Интерактивные методы преподавания. Настольная книга преподавателя. Ч. I. — СПб.: Златоуст, 2004. [*Soosaar N., Zamkovaya N.* Interaktivnye metody prepodavaniya. Nastol'naya kniga prepodavatelya. Ch. I. — SPb.: Zlatoust, 2004.]
- [8] *Silberstein S.* Techniques and resources in teaching reading. — Oxford; New York: Oxford University Press, 1994.

THE MEANS OF TEACHING FOREIGN STUDENTS TO PERCEIVE VERBAL IMAGES OF AN ARTISTIC TEXT

E.A. Eremina

The Chair of Russian as a Foreign Language
Herzen State Pedagogical University of Russia
46 Ligovskiy Ave., St.-Petersburg, Russia, 191040

This paper presents technics of teaching foreign students based on perceptual unity of the seasons verbal images in Russian literature. Special schemes are used as a tool of such training. The schemes let introduce a net of verbal images in a text to foreign students. The demonstrated exercises are based on the poem "Spring waters" by F.I. Tyutchev.

Key words: Russian as a foreign language, teaching, verbal image, text, perception.